

Unter Freunden

Unter Freunden



Finnische Jugendliche schreiben über Deutschland und
deutsche Jugendliche über Finnland

ERGEBNISSE DES SCHREIBWETTBEWERBS VON DAS FINNISCHE BUCH E. V.

Unter der Schirmherrschaft von Botschafterin Päivi
Luostarinen

Redaktion: Burkhardt E. Poser und Detlef Wilske

Inhalt

Vorwort / Esipuhe

Ann-Sophie Klein (9 Jahre / vuotta)

Mein Bruder hat eine Patentante aus Finnland

Veljelläni on suomalainen kummitäti

Helmi Virtanen (12 vuotta / Jahre)

Olipa kerran pölypunkki

Es war einmal eine Hausstaubmilbe

Julius Klein (6 Jahre / vuotta)

Meine finnische Patentante

Suomalainen kummitätini

Linus Klein (8 Jahre / vuotta)

Meine Mutter hat eine finnische „Familie“

Äidillääni on suomalainen ”perhe“

Lola Halek (11 vuotta / Jahre)

Minun Suomeni

Mein Finnland

Nea Santa (11 vuotta / Jahre)

Minä olen berliininmunkki

Ich bin ein Berliner Pfannkuchen

Anni Häggman (13 vuotta / Jahre)

Rosa ja Anna-Sofia – Uudet ystävät

Rosa und Anna-Sofia – Neue Freundinnen

Lars Weber (13 Jahre / vuotta)

Kid's for Kid's. „Eine Reise ins Abenteuerland“

Kid's for Kid's. "Matka seikkailujen maahan"

Liia Louhikoski (13 vuotta / Jahre)

Elämä

Leben

Matti Christmann (15 vuotta / Jahre)

Suomi

Finnland

Richard Spiering (16 Jahre / vuotta)

Ich berichte über meine Reise nach Finnland

Kerron matkastani Suomeen

Sanni Marttinen (13 Jahre / vuotta)

Leena in Deutschland

Leena Saksassa

Jennifer Paech (18 Jahre / vuotta)

Schüleraustausch nach Finnland

Oppilasvaihtoon Suomeen

Niklas H. Tonnätt (17 Jahre / vuotta)

Meine Finnlandreise

Suomen-matkani

Das finnische Buch e. V. / Rekisteröity yhdistys Das
finnische Buch

Vorwort

Liebe Leserinnen und Leser,

der Verein „Das finnische Buch e. V.“ unterstützt auf vielfältige Weise die Herausgabe von finnischer Literatur in deutscher Sprache und Büchern über Finnland. Damit soll das Interesse an Finnland und am Lesen zugleich geweckt werden. Und wer gern liest, schreibt auch gern. So entstand die Idee eines Schreibwettbewerbs. Unter dem Motto „Finnische Jugendliche schreiben über Deutschland und deutsche Jugendliche über Finnland“ riefen wir Schülerinnen und Schüler bis 19 Jahre aus Finnland und Deutschland auf, über ihre Erfahrungen und Erlebnisse mit dem jeweils anderen Land, seinen Menschen und seiner Kultur zu schreiben. Dadurch sollten die Schreiblust angeregt, das Interesse füreinander gefördert werden, Vorurteile ausgeräumt werden.

Eine Jury bewertete die eingesandten Beiträge in den Altersgruppen 17–19 Jahre, 13–16 Jahre und unter 13 Jahren und entschied über die Vergabe der ausgelobten Büchergutscheine und Bücher. Die prämierten Beiträge werden nun in diesem Buch mit dem Titel „Unter Freunden“ veröffentlicht, nachdem sie in die jeweils andere Sprache übersetzt wurden.

Wir danken den fleißigen Autorinnen und Autoren für die interessanten Beiträge und den Lehrerinnen und Lehrern, die sich der Sache angenommen haben. Dank gilt auch den Übersetzerinnen und Übersetzern für ihr engagiertes Mitwirken.

Vor allem danken wir Frau Päivi Luostarinen, die als finnische Botschafterin in Deutschland zum Zeitpunkt der

Ausschreibung die Schirmherrschaft über dieses Vorhaben
übernommen hatte.

Berlin im Dezember 2015

Burkhardt E. Poser
Vorsitzender des Vereins „Das finnische Buch
e. V.“

Esipuhe

Hyvät lukijat,

Das finnische Buch -yhdistys (r. y.) pyrkii tukemaan omalla toiminnallaan monilla eri keinoin suomalaisen ja Suomea käsittelevän kirjallisuuden saksannosten ilmestymistä Saksan kirjamarkkinoille. Toiminnan tarkoituksena on herättää kiinnostusta samalla sekä Suomea että myös lukemista kohtaan. Ja se joka lukee mielellään, kirjoittaa myös mielellään. Näin syntyi ajatus kirjoituskilpailusta, jonka mottona oli ”Suomalaiset nuoret kirjoittavat Saksasta ja saksalaisnuoret Suomesta”. Kirjoituskilpailu oli avoin kouluikäisille lapsille ja nuorille 19. ikävuoteen asti, ja tehtävänä oli kertoa omista kokemuksista juuri siinä toisessa maassa, ihmisistä, koetuista asioista sekä kulttuurista. Täten toivoimme herättävämmä halun kirjoittaa sen lisäksi, että kiinnostus toista kulttuuria kohtaan kasvaisi ja ennakkoluulot hälvenisivät.

Palkintolautakunta arvioi kolme eri ikäryhmää: 17-19-vuotiaat, 13-16-vuotiaat sekä alle 13-vuotiaat ja palkitsi voittajat joko kirjoilla tai kirjakaupan lahjakirjoilla. Voittajakirjoitukset on nyt koottu tähän teokseen otsikolla ”Ystävien kesken” ja käännetty saksaksi tai suomeksi, lähtökielen mukaan.

Kiitämme lämpimästi kaikkia kilpailuun osallistuneita sekä niitä opettajaa, jotka kertoivat kilpailusta oppilailleen ja huolehtivat heidän osallistumisestaan kisaan. Kiitos myös tekstien kääntäjille.

Erityinen kiitos kuuluu suurlähettiläs Päivi Luostariselle, joka oli kilpailun alkaessa vielä Suomen Saksan-suurlähettiläs ja lupautui tällöin hankkeen suojelijaksi.

Berliinissä joulukuussa 2015

Burkhardt E. Poser

Das finnische Buch -yhdistyksen puheenjohtaja